



**HABI  
TAR  
AL  
MARGEN  
GEN**

XII BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO  
/ XII BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO  
/ 12<sup>th</sup> IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

MINISTERIO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y AGENDA URBANA (MITMA)  
/ MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES, MOBILIDADE E AGENDA URBANA  
/ MINISTRY OF TRANSPORT, MOBILITY AND URBAN AGENDA

**Raquel Sánchez Jiménez**

Ministra de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana  
Ministra dos Transportes, Mobilidade e Agenda Urbana  
Minister of Transport, Mobility and Urban Agenda

COMITÉ EJECUTIVO BIAU ESPAÑA  
/ COMITÉ EXECUTIVO BIAU ESPANHA  
/ EXECUTIVE COMMITTEE BIAU SPAIN

MINISTERIO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y AGENDA URBANA (MITMA)

**Iñiqui Carnicero Alonso-Colmenares**

Director General de Agenda Urbana y Arquitectura  
Director Geral de Agenda Urbana e Arquitetura  
General Director of Urban Agenda and Architecture

CONSEJO SUPERIOR DE LOS COLEGIOS DE ARQUITECTOS DE ESPAÑA (CSCAE)

**Marta Vall-Ilosera Ferran**

Presidenta / Presidenta / Chair

FUNDACIÓN ARQUIA

**Javier Navarro Martínez**

Presidente / President / Chair

MEXTRÓPOLI. FESTIVAL DE ARQUITECTURA Y CIUDAD

**Miquel Adrià**

Director / Diretor / Director

**Andrea Griborio**

Directora / Diretora / Director

SECRETARÍA PERMANENTE (CSCAE)

/ SECRETARIA GERAL (CSCAE)

/ PERMANENT SECRETARIAT (CSCAE)

**Gloria Gómez Muñoz, Leyre Salgado Almazán**

Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

**Javier Rodríguez Ulibarri**

HABITAR AL MARGEN. ESTRATEGIAS DE CONCILIACIÓN  
/ HABITAR NA MARGEM. ESTRATÉGIAS DE CONCILIAÇÃO  
/ INHABITING THE EDGES. CONCILIATION STRATEGIES  
México, 2022

COMISARIADO XII BIAU  
/ CURADORIA XII BIAU  
/ CURATORSHIP 12<sup>th</sup> BIAU

**Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)**

**Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)**

COMITÉ CIENTÍFICO  
/ COMITÉ CIENTÍFICO  
/ SCIENTIFIC COMMITTEE

**Zaida Muxí**

Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

**Josep Bohigas Arnau**

Presidente / Presidente / Chair

**Atxu Amann, Elizabeth Añaños, Mónica Bertolino, Alessandra Cireddu,  
Juan Ignacio del Cueto, Alejandro Echeverri, Miriam García, Carlos Jiménez,  
Inés Moisset, Josep Maria Montaner, Athenea Papacostas**

[www.bienalesdearquitectura.es](http://www.bienalesdearquitectura.es)  
[www.bienaliberoamericana.org](http://www.bienaliberoamericana.org)



Arquine

**JURADO XII BIAU DEL PREMIO IBEROAMERICANO DE ARQUITECTURA Y URBANISMO  
/ JÚRI XII BIAU DE PRÊMIO IBERO-AMERICANO DE ARQUITETURA E URBANISMO  
/ IBERO-AMERICAN PRIZE FOR ARCHITECTURE AND URBANISM 12<sup>th</sup> BIAU JURY**

**Abraham Liébana Hermoso**

En representación del Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)

/ Em representação do Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura

/ On behalf of the General Director of Urban Agenda and Architecture

**Marta Vall-Ilosera Ferran**

Presidenta / Presidenta / Chair

Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

**Naira Montero Viar**

Patrona/ Patrona / Trustee

Fundación Arquia

**Miquel Adriá, Andrea Griborio**

Directores / Diretores / Directors

Festival Mextrópolis

**Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)**

**Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)**

Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12<sup>th</sup> BIAU Curatorship

**Josep Bohigas Arnau**

Presidente del comité científico / Presidente do comité científico / Scientific committee Chair

**Zaida Muxí**

Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

**Mónica Bertolino, Alessandra Cireddu, Juan Ignacio del Cueto, Miriam García,**

**Carlos Jiménez, Inés Moisset, Athenea Papacostas**

Comité científico / Comitê científico / Scientific committee

**JURADO XII BIAU DE PANORAMA DE OBRAS**

**/ JÚRI XII BIAU DE PANORAMA DE OBRAS**

**/ WORKS OVERVIEW 12<sup>th</sup> BIAU JURY**

**Iñaqi Carnicero Alonso-Colmenares**

Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)

Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura

General Director of Urban Agenda and Architecture

**Marta Vall-Ilosera Ferran**

Presidenta / Presidenta / Chair

Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

**Naira Montero Viar**

Patrona/ Patrona / Trustee

Fundación Arquia

**Miquel Adriá**

Director / Diretor / Director

Festival Mextrópolis

**Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)**

**Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)**

Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12<sup>th</sup> BIAU Curatorship

**Zaida Muxí**

Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

**Vocales. Fase 1 / Vogais. Fase 1 / Members of the Jury. Stage 1**

**Elisabeth Añaños, Alejandro Echeverri, Antonio Yemail**

Ámbito Andes / Zona Andes / Andes Area

**Eva Hinds**

Ámbito Centro y Caribe / Zona Central e Caribenha / Central and Caribbean Area

**Atxu Amann, Anna Puigjaner**

Ámbito Ibérico / Zona Ibérica / Iberian Area

**Tatiana Bilbao, José Castillo**

Ámbito México / Zona do México / Mexico Area

**Marta Moreira, Francisca Pulido, María Elisa Rocca**

Ámbito Sur / Zona Sul / South Area

**Vocales. Fase 2 / Vogais. Fase 2 / Members of the Jury. Stage 2**

**Tatiana Bilbao**

Ámbito México / Zona do México / Mexico Area

**Alejandro Echeverri**

Ámbito Andes / Zona Andes / Andes Area

**Eva Hinds**

Ámbito Centro y Caribe / Zona Central e Caribenha / Central and Caribbean Area

**Anna Puigjaner**

Ámbito Ibérico / Zona Ibérica / Iberian Area

**JURADO XII BIAU ACCIONES AL MARGEN**  
**/ JÚRI XII BIAU AÇÕES À MARGEN**  
**/ WORKING ON THE EDGES 12<sup>th</sup> BIAU JURY**

**Elena Calama Martín**

En representación del Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)  
/ Em representação do Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura  
/ On behalf of the General Director of Urban Agenda and Architecture

**Naira Montero Viar**

Patrona/ Patrona / Trustee  
Fundación Arquia

**Miquel Adriá**

Director / Diretor / Director  
Festival Mextrópoli

**Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)**

**Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)**

Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12<sup>th</sup> BIAU Curatorship

**Zaida Muxí**

Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

**Antonio García Macías, Ramón Parramón, Tania Rodríguez**

Vocales / Vogais / Members of the jury

**JURADO XII BIAU DE PUBLICACIONES. LIBROS, PUBLICACIONES, PERIÓDICOS Y OTROS FORMATOS**  
**/ JÚRI XII BIAU DO PUBLICAÇÕES. LIVROS, PUBLICAÇÕES PERIÓDICAS E OUTROS SUPORTES**  
**/ PUBLICATIONS 12<sup>th</sup> BIAU JURY. BOOKS, PERIODICALS AND OTHER FORMATS**

**Iñiqui Carnicero Alonso-Colmenares**

Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)  
/ Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura  
/ General Director of Urban Agenda and Architecture

**Marta Vall-Ilosera Ferran**

Presidenta / Presidenta / Chair  
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

**Andrea Griborio**

Directora / Diretora / Director  
Festival Mextrópoli

**Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)**

**Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)**

Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12<sup>th</sup> BIAU Curatorship

**Zaida Muxí**

Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

**Ana Maria Álvarez, Ethel Baraona, Cristina Verissimo**

Vocales / Vogais / Members of the jury

**JURADO XII BIAU DE PROGRAMAS DOCENTES**  
**/ JÚRI XII BIAU DE PROGRAMAS DOCENTES**  
**/ ACADEMIC PROGRAMMES 12<sup>th</sup> BIAU JURY**

**Raquel Lara Campos**

En representación del Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)  
/ Em representação do Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura  
/ On behalf of the General Director of Urban Agenda and Architecture

**Marta Vall-Ilosera Ferran**

Presidenta / Presidenta / Chair  
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

**Naira Montero Viar**

Patrona/ Patrona / Trustee  
Fundación Arquia

**Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)**

**Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)**

Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12<sup>th</sup> BIAU Curatorship

**Zaida Muxí**

Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

**Alejandro Hernández, Josep Maria Montaner**

Vocales / Vogais / Members of the jury

**RADARES / RADARES / RADARS**

**Al Borde, Óscar Miguel Arés** (Contextos de arquitectura y urbanismo),  
**Ana & Eugeni Bach, Pancho Brown, Enorme Studio, Pablo Goldín, Gabriella Gómez Mont,**  
**Anadis González** (Infraestudio), **Mina López-Lugo, Marta Macaglia (Semillas), Mario Siller,**  
**Tania Tovar** (Proyector), **Gabriel Visconti** (Aga Estudio)

**COMISARIADO EVENTOS PARALELOS / CURADORIA EVENTOS PARALELOS**  
**/ PARALLEL EVENTS CURATORSHIP**

**Arquitectos de Cabecera (Ibon Bilbao España, Raül Avilla-Royo)**

CIAM (Congreso Internacional de Arquitecturas al Margen)

**Pau Faus**

Documental Archivo Kepler / Documentário Arquivo Kepler / Kepler Archive Documentary

**PRENSA Y COMUNICACIÓN / IMPRENSA E COMUNICAÇÃO**  
**/ PRESS AND COMMUNICATION**

**ACERCA**

Comunicación cultural / Comunicação cultural / Cultural communication

**VERLO.DESIGN**

Branding y diseño gráfico / Branding e design gráfico / Branding and graphic design

**COLABORADORES / COLABORADORES / COLLABORATORS**

**Alba Alsina**

Diseño visor convocatoria XII BIAU / Design do visor / Viewfinder design

**Daniela Ramírez**

Coordinación exposición (Lago Algo) / Coordenação da exposição / Exhibition management

**Irene Rodríguez**

Coordinación XII BIAU / Coordenação XII BIAU / General management 12<sup>th</sup> BIAU

XII Bienal  
Iberoamericana  
de Arquitectura  
y Urbanismo  
/  
XII Bienal  
Ibero-americana  
de Arquitetura  
e Urbanismo  
/  
12th Ibero-American  
Architecture  
and Urbanism  
Biennial

Raquel Sánchez Jiménez  
Ministra de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana  
/  
Ministra dos Transportes, Mobilidade e Agenda Urbana  
/  
Minister of Transport, Mobility and Urban Agenda

## ESTRATEGIAS DE CONCILIACIÓN

Tras la experiencia con el proyecto *Uncertainty* del Pabellón del España en la XVII Mostra Internazionale di Architettura de La Biennale di Venezia y la XV edición de la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo (BEAU) *España Vacía, España Llena*. la XII edición de la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU) *Habitar al margen* sigue ampliando la investigación y reflexión sobre el concepto de estas tres bienales impulsadas por el MITMA: Estrategias de Conciliación.

Tras la pandemia mundial y la crisis que más ha cuestionado nuestra esencia, nuestras formas de vivir, trabajar, comunicarnos, divertirnos e incluso relacionarnos con los demás, es obligado reflexionar sobre temas vinculados con el medio ambiente, la sostenibilidad, la eficiencia de segregar actividades, la movilidad frenética en la que estábamos establecidos, la necesidad de espacios flexibles en las viviendas y en las ciudades, el carácter de los espacios públicos o el distanciamiento social.

“Estrategias de conciliación” es la búsqueda del diálogo entre conceptos aparentemente opuestos que pueden resultar complementarios en el diseño arquitectónico, tanto del espacio doméstico, de trabajo y ocio como en el ámbito urbano y del territorio.

## HÁBITAT Y AGENDA URBANA

En esta nueva edición de la BIAU, bajo el tema *Habitar al margen*, se ha seleccionado una propuesta comisarial que permite reflexionar sobre soluciones alternativas e innovadoras en las formas de habitar. Un espacio para hacer aflorar los mejores trabajos de arquitectura y urbanismo iberoamericanos, pero también prácticas al margen de la profesión, ampliando el público y la participación de esta bienal.

La convocatoria de premios de la XII BIAU realizada a principios de 2022 instaba a todos los participantes a ampliar el alcance de sus propuestas, asumiendo la responsabilidad que los arquitectos tienen con la sociedad. La valoración de las propuestas ha tenido en cuenta no solamente la calidad de los trabajos presentados, sino también el impacto específico en retos sociales, medioambientales y económicos del presente.

Retos que se enmarcan también dentro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible establecidos por la Agenda 2030, y que deben poner de manifiesto la estrecha relación del desarrollo de la arquitectura con su contexto.

## ESTRATÉGIAS DE CONCILIAÇÃO

Após a experiência com o projeto *Uncertainty* do Pavilhão de Espanha na XVII Mostra Internazionale di Architettura de La Biennale di Venezia e com a XV edição da Bienal Espanhola de Arquitetura e Urbanismo (BEAU), *España Vacía, España Llena*, a XII edição da Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU), *Habitar na margem*, continua a ampliar a investigação e a reflexão sobre o conceito destas três bienais promovidas pelo MITMA: Estratégias de Conciliação.

Depois da pandemia mundial e da crise que mais questionou a nossa essência, as nossas formas de viver, trabalhar, comunicar, de nos divertirmos e inclusivamente de nos relacionarmos uns com os outros, é obrigatório refletir sobre temas ligados ao meio ambiente, à sustentabilidade, à eficiência de segregar atividades, à mobilidade frenética em que estábamos consolidados, à necessidade de espaços flexíveis nas habitações e nas cidades, ao caráter dos espaços públicos ou ao distanciamiento social.

“Estratégias de conciliação” é a busca de um diálogo entre conceitos aparentemente opostos que podem afinal ser complementares no projeto arquitetónico, tanto dos espaços domésticos, de trabalho e de lazer, como no âmbito urbano e do território.

## HABITAT E AGENDA URBANA

Nesta nova edição da BIAU, subordinada ao tema *Habitar na margem*, selecionou-se uma proposta curatorial que permite refletir sobre soluções alternativas e inovadoras nas formas de habitar. Um espaço para fazer emergir os melhores trabalhos de arquitetura e urbanismo ibero-americanos, mas também práticas à margem da profissão, ampliando o público e a participação nesta bienal.

A convocatória de prémios da XII BIAU, realizada no início de 2022, encorajava todos os participantes a ampliar o alcance das suas propostas, assumindo a responsabilidade que os arquitetos têm para com a sociedade. A avaliação das propostas teve em conta não só a qualidade dos trabalhos apresentados, mas também o seu impacto específico nos desafios sociais, ambientais e económicos do presente.

Desafios que se enquadram também nos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável estabelecidos pela Agenda 2030, e que devem pôr em destaque a estreita relação do desenvolvimento da arquitetura com o seu contexto.

## CONCILIATION STRATEGIES

Following on the experience with the project *Uncertainty* for the Spanish Pavilion at the 17th International Architecture Exhibition at the Venice Biennale, and the 15th edition of the Spanish Biennale of Architecture and Urbanism (BEAU) *España vacía, España Llena*, the 12th edition of the Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism (BIAU) *Inhabiting the Edges* continues expanding the research and reflections on the concept underlying these three biennials, as promoted by the MITMA: Conciliation Strategies.

In the wake of a global pandemic and a crisis that has called into question our essence, our lifestyles, our ways of working and communicating, our leisure and even how we relate to one another, it is incumbent upon us to reflect on issues related to the environment, sustainability, the efficiency of segregating activities, the frenetic mobility in which we were immersed, the need for flexible spaces in homes and cities, the nature of public space, and social distancing.

“Conciliation Strategies” is the search for dialogue between apparently contradictory concepts that can be complementary in architectural design, in both domestic spaces, work spaces and leisure spaces, as well as in the urban and territorial spheres.

## HABITAT AND THE URBAN AGENDA

In this new edition of the BIAU, the curatorial proposal, under the theme *Living on the Edges*, lets us reflect on alternative and innovative solutions for habitation. It is a space to showcase the best works of Ibero-American architecture and urbanism, in addition to practices situated on the edges of the profession, expanding the audience and the participants for this biennial.

The call for the 12th BIAU awards, issued at the beginning of 2022, urged all participants to broaden the scope of their proposals, embracing architecture’s social responsibility. The evaluation of the proposals considered not only the quality of the projects presented, but also their specific impact on current social, environmental and economic challenges.

These challenges also fall within the purview of the Sustainable Development Goals established by the 2030 Agenda and should emphasise the close relationship between architecture’s development and its context.

La selección de finalistas y premiados de la XII BIAU se ha llevado a cabo mediante un proceso liderado por un jurado externo al equipo curatorial. Jurado paritario y diverso que ha debatido, valorado y premiado en diferentes categorías, obras, trayectorias profesionales, investigaciones, programas docentes, publicaciones o acciones interdisciplinarias (arte, activismo, emprendimiento social, ciencia y tecnología) que inciden en mejorar el ecosistema humano y elevar los indicadores sociales, medioambientales y económicos de la vivienda, los pueblos, los barrios y la ciudad del siglo XXI.

#### BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO

La Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU) es una iniciativa del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana (MITMA) del Gobierno de España en colaboración con el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE) y la Fundación Arquia (FQ), consolidada tras la realización de once ediciones como una de las referencias fundamentales para conocer la situación actual y prospectiva de la arquitectura y el urbanismo en la comunidad iberoamericana. Se quiere trasladar desde este ministerio el más profundo agradecimiento a todos cuantos hacen posible este acontecimiento de trascendencia entre continentes, favoreciendo el hermanamiento entre comunidades y la difusión del buen hacer de la disciplina de la Arquitectura en múltiples países.

A seleção de finalistas e premiados da XII BIAU foi levada a cabo mediante um processo liderado por um júri externo à equipa curatorial. Um júri paritário e diversificado que debateu, avaliou e premiou nas diferentes categorias obras, trajetórias profissionais, investigações, programas docentes, publicações ou ações interdisciplinares (arte, ativismo, empreendedorismo social, ciência e tecnologia) que incidem na melhoria do ecossistema humano e pretendem elevar os indicadores sociais, ambientais e económicos da habitação, das povoações, dos bairros e da cidade do século XXI.

#### BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO

A Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU) é uma iniciativa do Ministério dos Transportes, Mobilidade e Agenda Urbana (MITMA) do Governo de Espanha, em colaboração com o Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha (CSCAE) e a Fundação Arquia (FQ), consolidada após a realização de onze edições como uma das referências fundamentais para conhecer a situação atual e prospetiva da arquitetura e do urbanismo na comunidade ibero-americana. Este ministério pretende expressar o mais profundo agradecimento a todos quantos tornam possível este acontecimento de transcendência entre continentes, favorecendo a fraternidade entre comunidades e a difusão das boas práticas na disciplina na Arquitetura em múltiplos países.

The selection of finalists and winners of the 12th BIAU relied on a process that was led by a jury external to the curatorial team. A diverse jury with parity in its composition that debated, evaluated and awarded projects in different categories, professional trajectories, research, academic programmes, publications, and interdisciplinary work (art, activism, social entrepreneurship, science, and technology) all aimed at making a positive impact on the human ecosystem and improving the social, environmental and economic indicators of housing, towns, neighbourhoods and cities of the 21st century.

#### IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

The Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism (BIAU) is an initiative of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda (MITMA) within the Spanish government, in collaboration with the Higher Council of the Spanish Architect's Associations (CSCAE) and Arquia Foundation (FQ), consolidated after eleven editions as one of the fundamental references for understanding the current and prospective situation of architecture and urban planning in the Ibero-American community. From the ministry, we would like to convey our deepest gratitude to all those who help to make this important intercontinental event possible, promoting mutual understanding between communities and the dissemination of best practices in the architectural discipline across multiple countries.

## XII Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo

## XII Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo

## 12th Ibero-American Architecture and Urbanism Biennial

## Premios Prémios Prizes

16  
*Habitar al margen*  
*/ Habitar na margem*  
*/ Inhabiting the Edges*  
Guillem Augé, Raúl Cárdenas, Ana Martínez, Anna Vergés

20  
*Juntos, habitemos al margen*  
*/ Juntos, habitemos à margem*  
*/ Together, Let's Inhabit the Edges*  
Miquel Adrià, Andrea Griborio

TRAYECTORIA. Premio Iberoamericano de Arquitectura y Urbanismo  
*/ TRAJETÓRIA. Prémio Ibero-americano de Arquitetura e Urbanismo*  
*/ CAREER: Ibero-American Award for Architecture and Urbanism*

24  
**Ana Falú**

28  
*Habitar al margen*  
*/ Habitar na margem*  
*/ Inhabiting the Edges*  
Ana Falú

## PANORAMA DE OBRAS */ PANORAMA DE OBRAS* */ WORKS OVERVIEW*

34  
**Comedores alimenta la solidaridad**  
INCURSIONES: María Valentina González, Josymar Rodríguez, Stefan Gzyl, Alfonso Torres, Alexandra Núñez, Nur Abdul, Valentina Ostos, Pedro Tortello, Oriana Coello

44  
**Taller de confección comunitario Amairis**  
Ruta 4 taller: Jorge Augusto Noreña, Juliana López Marulanda, Julián Vásquez

54  
**Bon dia, Carme!**  
unparell'darquitectes: Eduard Callís Freixas, Guillem Moliner Milhau

64  
**Proyecto arquitectónico paisajístico para la construcción del parque**  
Loreta Castro Reguera Mancera, José Pablo Ambrosi Cortés

74  
**Casa de Música**  
Colectivo C733:  
Gabriela Carrillo (Taller Gabriela Carrillo), José Amozurrutia, Carlos Facio (TO), Eric Valdez (LABG), Israel Espín

84  
**Parque en el barrio Prado Centro**  
Edgar I. Mazo

94  
**El apartamento**  
Albor Arquitectos: Carlos Manuel González Baute, Alain Rodríguez Sosa, Camilo José Cabrera Pérez, Merlyn González García

104  
**Regeneración urbana Donceles**  
Juan Bautista Carral O'Gorman, Víctor Imre Ebergenyi Kelly

114  
**Santuario del Señor de Tula**  
Dellekamp/Schleich, Derek Dellakamp, Jachen Schleich, AGENdA Agencia de Arquitectura, Camilo Restrepo Ochoa

## ACCIONES AL MARGEN */ AÇÕES À MARGEM* */ WORKING ON THE EDGES*

126  
**Capilla & Barbería Móviles**  
A5 Arquitectura: Camilo Ramírez, Tomás Vega, Nicolás Muñoz

136  
**Conocimiento en Acción para la Igualdad Urbana KNOW-Lima**  
Equipo KNOW-Lima: Lia Elier Alarcón Castillo, Ana Paola Córdova Gamboa, Kelly Ros Mery Jaime Arias, Belén Marie Desmaison Estrada, Luciana Gallardo Jara, Luis Rodríguez Rivero

146  
**El espacio público: La piel de la democracia**  
Taller\_Lab de Arquitectura y Urbanismo de Bucaramanga, Iván Acevedo

156  
**Espacios colectivos de cuidado en la Amazonía peruana: Sistema de captación, almacenamiento y tratamiento de agua de lluvia**  
Belén Desmaison Estrada, Kleber Espinoza Díaz

166  
**Jardines en el aire (Luces de barrio '21)**  
JNOMAD GARDEN

176  
**Payao: Jardín marino**  
Pedro Aparicio Lorente (director APLO y participante Colectivo Radio Manglar), Grupo de Pesca Comunitaria de Coquí 'Los Tiburones', Grupo Intercomunitario de Pesca Artesanal GICPA

186  
**Sistema colectivo humedal sanitario FOSIS 2021**  
Corporación Emergente Arquitectura Práctica

## PUBLICACIONES */ PUBLICAÇÕES* */ PUBLICATIONS*

198  
Libros / Livros / Books

206  
Publicaciones periódicas / Publicações periódicas  
*/ Periodicals*

## 216 PROGRAMAS DOCENTES */ PROGRAMAS DOCENTES* */ ACADEMIC PROGRAMMES*

Habitar al margen  
/  
Habitar na margem  
/  
Inhabiting the Edges

Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)  
Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)  
Comisariado XII BIAU  
/ Curadoria XII BIAU  
/ 12th BIAU Curatorship

HÁBITATS ALTERNATIVOS  
PARA UN FUTURO URBANO MÁS OPTIMISTA,  
SALUDABLE Y JUSTO  
La duodécima edición de la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo pone en el centro del debate la vivienda y la habitabilidad de la ciudad para generar reflexión en torno al hábitat humano y a las formas de habitar en comunidad.

En los últimos años hemos vivido situaciones de crisis consecutivas que han afectado directamente a nuestra forma de convivir. Situaciones, en ocasiones, al borde del colapso y que añaden complejidad a las tendencias de crecimiento demográfico y urbano previstas.

Sirva como ejemplo los efectos de la pandemia del COVID-19, que ha abierto un cuestionamiento sobre las nuevas necesidades humanas relacionadas con la habitabilidad. De cómo nuestras viviendas y nuestras vidas han sido alteradas, aumentando la necesidad de apostar por un diseño que eleve los niveles de habitabilidad de la ciudad. Cuando la vivienda no puede cumplir sus funciones o hay falta o ausencia de esta, el entorno urbano y la ciudad deben incrementar su función doméstica y convertirse en una extensión de esta.

En este contexto y entendiendo la responsabilidad de alcanzar los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), la bienal quiere abrir un campo de reflexión sobre el valor público y la responsabilidad social de la arquitectura para tratar de encontrar respuestas a los principales retos urbanos a nivel social, económico y medioambiental y proponer soluciones alternativas para la vivienda y la ciudad del siglo XXI.

La arquitectura y el urbanismo tienen la oportunidad de aportar soluciones que pasen por ampliar la mirada más allá de la propia disciplina, de modo que los márgenes y las fronteras de la necesidad nos conduzcan a buscar acciones al margen de la práctica. Posicionarnos al margen nos permite ver nuevas alternativas, expandir la práctica, tener una visión no central, sino perimetral.

PIONEROS Y PILOTOS  
Habitar al margen es un archivo de propuestas que permite abrir un campo de reflexión en torno a la habitabilidad de la ciudad a lo largo del transcurso de esta duodécima bienal.

Un archivo que reúne diversidad y calidad de proyectos, en ocasiones en los márgenes de la disciplina arquitectónica, y que tienen la capacidad de constituirse en pilotos replicables y necesarios para un futuro urbano más optimista, saludable y justo.

HABITATS ALTERNATIVOS  
PARA UM FUTURO URBANO MAIS OTIMISTA,  
SAUDÁVEL E JUSTO  
A décima segunda edição da Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo coloca no centro do debate a habitação e a habitabilidade da cidade, para promover a reflexão em torno do habitat humano e das formas de habitar em comunidade.

Nos últimos anos temos vivido situações de crise consecutivas que afetaram diretamente a nossa forma de conviver. Em certas ocasiões, situações à beira do colapso, que exponenciam a complexidade das tendências de crescimento demográfico e urbano previstas.

Servem de exemplo os efeitos da pandemia de Covid-19, que inaugurou um questionamento sobre as novas necessidades humanas relacionadas com a habitabilidade. As nossas casas e as nossas vidas foram alteradas e aumentou a necessidade de apostar num design que melhore os níveis de habitabilidade da cidade. Quando a habitação não consegue cumprir as suas funções ou se verifica uma falta ou ausência desta, cabe à envolvente urbana e à cidade incrementar a sua função doméstica e tornar-se uma extensão da habitação.

Neste contexto, e entendendo a responsabilidade de alcançar os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS), a Bienal quer abrir um campo de reflexão sobre o valor público e a responsabilidade social da arquitetura, para tratar de encontrar respostas para os principais desafios urbanos a nível social, económico e ambiental, e propor soluções alternativas para a habitação e a cidade do século XXI.

A arquitetura e o urbanismo têm a oportunidade de contribuir com soluções que passam por alargar o olhar mais além da própria disciplina, de forma a que as margens e as fronteiras da necessidade nos conduzam a procurar ações à margem da nossa prática. Posicionarmo-nos na margem permite-nos entrever novas alternativas, expandir a prática, ter uma visão não central, mas sim perimetral.

PIONEIROS E PILOTOS  
Habitar na margem é um arquivo de propostas que permite abrir um campo de reflexão em torno da habitabilidade da cidade ao longo do transcurso desta décima segunda Bienal.

Um arquivo que reúne diversidade e qualidade de projetos, por vezes nas margens da disciplina arquitetónica e que têm a capacidade de se converterem em pilotos, replicáveis e necessários para um futuro urbano mais otimista, saudável e justo.

ALTERNATIVE HABITATS  
FOR A MORE OPTIMISTIC, HEALTHY  
AND JUST URBAN FUTURE  
The 12th edition of the Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism puts housing and the habitability in the city at the centre of the debate to spark a reflection focused on the human habitat and ways of living in community.

In recent years, we have seen consecutive crisis situations that have directly affected how we coexist with one another. Situations that have, at times, reached the brink of collapse and which add complexity to the expected trends in demographic and urban growth.

One example has been the effects of the COVID-19 pandemic, which sparked a questioning of new human needs related to habitability: how our homes and our lives have changed, increasing the need for design that can improve habitability in the city. When housing cannot fulfil its functions, when it is lacking or absent, the urban environment and the city need to expand their domestic function to become an extension of domestic space.

Given this context, and understanding the responsibility of meeting the Sustainable Development Goals, the Biennial aims to offer a space for a reflection on architecture's public value and its social responsibility by trying to find responses to the main urban challenges in social, economic and environmental aspects, and by proposing alternative solutions for housing and the city in the 21st century.

Architecture and urbanism have the opportunity to offer solutions that take a broader perspective beyond the discipline itself, so that the margins and the frontiers of need can lead us to pursue actions on the edges of practice. Situating ourselves on the margins helps us to see new alternatives, to expand the practice, taking on a vision that is not central, but rather peripheral.

PIONEERS AND PILOT PROJECTS  
Inhabiting the Edges is a collection of proposals that offers a space for reflection about the habitability of the city throughout the course of this 12th biennial.

A collection that brings together diverse, high-quality projects, sometimes on the edges of architectural discipline, that have the ability to become replicable pilot projects, necessary for a more optimistic, healthy and just urban future.



La selección de estos proyectos responde a la necesidad de abordar un debate sobre la mejora de las condiciones de vida de los habitantes en las ciudades iberoamericanas, especialmente entre los colectivos más vulnerables, con especial atención a las aportaciones del feminismo y la perspectiva de género en la mejora del acceso a la vivienda y la ciudad. La base de un relato sobre las ideas y estrategias que mejoran los índices de igualdad generales –clase, raza, edad, género...–, fomentados desde el emprendimiento social y la participación comunitaria.

Pero también aportan reflexiones en avances consolidados sobre los principales problemas medioambientales de las ciudades y viviendas iberoamericanas incluidos en la Nueva Agenda Urbana, para el cumplimiento de los ODS, vinculados a los procesos de urbanización, construcción y mantenimiento de edificios, a los modelos urbanos y el derecho a la ciudad o a la protección de la biodiversidad.

Son propuestas para la generación de oportunidades –de economía productiva– al margen de la precariedad vinculadas a iniciativas públicas o privadas, basadas en la autosuficiencia comunitaria, alimentaria o energética del hábitat y en diferentes escalas de intervención.

En resumen, lugares, prácticas y habitantes nos muestran cómo tejer nuevas estrategias de conciliación entre los hábitats y quienes los habitan.

A seleção destes projetos responde à necessidade de abordar um debate sobre a melhoria das condições de vida dos habitantes das cidades ibero-americanas, especialmente entre os coletivos mais vulneráveis, com especial atenção aos aportes do feminismo e da perspectiva de género no melhoramento do acesso à habitação e à cidade. A base de uma narrativa sobre as ideias e estratégias que fazem avançar os índices de igualdade gerais – classe, etnia, idade, género, etc. –, promovidos a partir do empreendimento social e da participação comunitária.

Mas também nos trazem reflexões sobre os avanços consolidados no que toca aos principais problemas ambientais das cidades e modos de habitar ibero-americanos incluídos na Nova Agenda Urbana, para o cumprimento dos ODS vinculados aos processos de urbanização, construção e conservação de edifícios, aos modelos urbanos e ao direito à cidade ou à proteção da biodiversidade.

São propostas para criar oportunidades – de economia produtiva – à margem da precariedade, vinculadas a iniciativas públicas ou privadas, baseadas na autossuficiência comunitária, alimentar ou energética do habitat e em diferentes escalas de intervenção.

Em resumo, lugares, práticas e habitantes mostram-nos como tecer novas estratégias de conciliação entre os habitats e aqueles que os habitam.

The selection of these projects responds to the need to engage in a debate on improving the living conditions for the inhabitants of Ibero-American cities, especially among the most vulnerable groups, with special attention to the contributions of feminism and the gender perspective in improving access to housing and the city. The foundation for a narrative about ideas and strategies that can improve the general equality indices – in terms of class, race, age, gender, etc. – through proposals based on social entrepreneurship and community participation.

The projects also offer reflections on the progress that has been made in relation to the main environmental problems in Ibero-American cities and homes (as defined in the New Urban Agenda in compliance with the SDGs), associated with the processes of urbanisation, the construction and maintenance of buildings, urban models and the right to the city, and the protection of biodiversity.

The proposals are intended to generate opportunities – for the productive economy – set apart from the precarious conditions associated with public or private initiatives, and instead based on a self-sufficiency of the habitat in terms of community, food and energy, and on different scales of intervention.

In summary, these places, practices and inhabitants show us how to weave together new conciliation strategies between habitats and the beings who inhabit them.

Juntos, habitemos al margen

/

Juntos, habitemos à margem

/

Together, Let's Inhabit the Edges

Miquel Adrià, Andrea Griborio  
Directores / Diretores / Directors  
Festival MEXTRÓPOLI

La construcción de una cultura arquitectónica que reúna la agenda contemporánea y reconozca sus signos de identidad está en los orígenes de Arquine como plataforma de difusión desde su revista, los concursos anuales y congresos, la web, la editorial, etcétera. Desde 2014, los congresos se transformaron en el Festival MEXTRÓPOLI para compartir con la ciudadanía las discusiones y diálogos sobre arquitectura y ciudad, convirtiéndose en el evento más importante de Latinoamérica y volcando al espacio público las expresiones creativas, críticas y participativas de arquitectos, artistas y urbanistas.

Así, MEXTRÓPOLI activa la reflexión y el intercambio de experiencias por medio de conferencias, exposiciones, mesas de diálogo, talleres con expertos, instalaciones en el espacio público, rutas y visitas especializadas, presentaciones de libros y otros eventos de interés cultural. El festival es el vínculo entre arquitectos, diseñadores, urbanistas, sociólogos, antropólogos, políticos, artistas y la ciudadanía en general al reunir a los más destacados actores ciudadanos, autoridades, críticos, líderes de opinión, profesionales y estudiantes de más de 50 ciudades. En cada edición ha contado con más de 60.000 personas participando de manera activa y presencial en sus más de 100 actividades, a las que se suman una comunidad virtual de más de 500.000 personas, lo que permite un impacto global de más de 20 millones de ciudadanos. Con todo, MEXTRÓPOLI convierte a la ciudad de México en un poderoso atractivo cultural, turístico y ciudadano por ser el mayor proyecto de naturaleza cultural y urbana que impulsa y promueve la revalorización territorial, los problemas del habitar contemporáneo, la movilidad de las grandes ciudades, la ocupación del espacio público y poner sobre la mesa la discusión sobre el patrimonio artístico de la ciudad, entre otros temas de interés urbano.

La BIAU, en sus once ediciones, ha construido una red iberoamericana de conocimiento mutuo, de experiencias académicas construidas y publicadas que han tenido por sedes destacadísimas ciudades de los países que conforman esta comunidad. En esta ocasión, la alianza estratégica de la XII BIAU con MEXTRÓPOLI no hace más que reforzar el impulso de ambos eventos, haciendo exponenciales sus objetivos de dar a conocer a la ciudadanía las propuestas, proyectos y publicaciones que reflejan los signos de los tiempos de la arquitectura iberoamericana. El contenido resultante de *Habitar al margen*, como lema que proponen los comisarios de esta edición, privilegia los valores sociales y transversales de unas arquitecturas que atienden las necesidades de sus comunidades, más allá de la creación formal. Desde el Festival MEXTRÓPOLI sentimos absoluta empatía con la propuesta y participamos en construir el éxito de un evento único que celebre la arquitectura y la ciudad.

A construção de uma cultura arquitetônica que reúna a agenda contemporânea e reconheça os seus sinais de identidade está na origem de Arquine como plataforma de difusão da sua revista, dos concursos anuais e congressos, da web, da editora, etc. Desde 2014, os congressos transformaram-se no Festival MEXTRÓPOLI, para partilhar com os cidadãos os debates e os diálogos sobre arquitetura e cidade, transformando-se no evento mais importante da América Latina e passando para o espaço público as expressões criativas, críticas e participativas de arquitetos, artistas e urbanistas.

Assim, MEXTRÓPOLI promove a reflexão e o intercâmbio de experiências por meio de conferências, exposições, mesas-redondas de debate, workshops com especialistas, instalações no espaço público, percursos e visitas especializadas, lançamentos de livros e outros eventos de interesse cultural. O festival é o elo entre arquitetos, projetistas, urbanistas, sociólogos, antropólogos, políticos, artistas e o público em geral ao reunir os mais destacados atores cidadãos, autoridades, críticos, líderes de opinião, profissionais e estudantes de mais de 50 cidades. Em cada edição, o festival contou com mais de 60.000 pessoas que participaram de maneira ativa e presencial nas suas mais de 100 atividades, às quais se soma uma comunidade virtual de mais de 500.000 pessoas, o que permite um impacto global de mais de 20 milhões de cidadãos. Com tudo isto, MEXTRÓPOLI transforma a Cidade do México num poderoso polo de atração cultural, turística e cidadã ao ser o maior projeto de natureza cultural e urbana que impulsiona e promove a revalorização territorial, discute os problemas do habitar contemporâneo, a mobilidade das grandes cidades, a ocupação do espaço público e põe sobre a mesa o debate sobre o património artístico da cidade, entre outros temas de interesse urbano.

Nas suas onze edições, a BIAU construiu uma rede ibero-americana de conhecimento mútuo, de experiências académicas construídas e publicadas que tiveram por sede destacadíssimas cidades dos países que formam esta comunidade. Nesta ocasião, a aliança estratégica da XII BIAU com MEXTRÓPOLI não faz mais do que reforçar o impulso de ambos os eventos, tornando exponenciais os seus objetivos de dar a conhecer aos cidadãos as propostas, os projetos e as publicações que refletem os sinais dos tempos da arquitetura ibero-americana. O conteúdo resultante de *Habitar na margem*, como lema que propõem os comissários desta edição, privilegia os valores sociais e transversais de arquiteturas que respondem às necessidades das suas comunidades, mais além da criação formal. No Festival MEXTRÓPOLI sentimos uma absoluta empatia com a proposta e participamos na construção do sucesso de um evento único, que celebre a arquitetura e a cidade.

The construction of an architectural culture that compiles the contemporary agenda and recognises its signs of identity lies at the origins of Arquine as a communication platform, with its magazine, the annual competitions and conferences, the website, the publishing house, etc. Since 2014, the conferences have been transformed into the MEXTRÓPOLI Festival aimed at sharing debates and dialogues on architecture and the city with the general public. It has become the most important event of its kind in Latin America and has brought the creative, critical and participatory expressions of architects, artists and urbanists into public space.

In that sense, MEXTRÓPOLI incites reflection and the exchange of experiences through lectures, exhibitions, round tables, workshops with experts, installations in public space, tours and specialised visits, book presentations, and other cultural events. The festival is a point of connection between architects, designers, urban planners, sociologists, anthropologists, politicians, artists and the general public, bringing together the most relevant citizen actors, authorities, critics, opinion leaders, professionals and students from more than 50 cities. Each year, more than 60,000 people participate actively and in person in more than 100 activities, joined by a virtual community of more than 500,000 people, generating a global impact for more than 20 million citizens. MEXTRÓPOLI turns Mexico City into a powerful cultural attractor, for tourists and residents alike, as the largest cultural and urban project that promotes a renewed territorial appreciation while driving reflection on the problems of contemporary living, mobility in large cities and the occupation of public space and encouraging a debate about the artistic heritage of the city, among other topics of interest in the urban sphere.

Over the course of eleven years, the BIAU has put together an Ibero-American network of shared knowledge, of academic experiences in both built and published formats, and has been hosted in many of the most prominent cities of the countries that make up this community. This year, the strategic alliance with MEXTRÓPOLI for the 12th BIAU reinforces the momentum of both events, exponentially expanding on their goals of raising awareness around the proposals, projects and publications that reflect the signs of the times in Ibero-American architecture. The content resulting from *Living on the Edges*, the motto proposed by the curators of this edition, emphasises the social and transversal values of an architecture that addresses the needs of its communities, beyond formal creation. At the MEXTRÓPOLI Festival, we embrace the proposal wholeheartedly, and we are delighted to participate in building the success of a unique event that celebrates architecture and the city.

Indicadores de impacto

/

Indicadores de impacto

/

Impact indicators

SOCIEDAD

Gestión comunitaria  
Programas sociales  
Espacios accesibles  
Procesos participativos  
Urbanismo de género  
Emprendimiento social  
Equidad espacial  
Protección patrimonial  
Usos mixtos

ECONOMÍA

Tenencias alternativas  
Accesibilidad a la vivienda  
Cooperación público-privada  
Gestión del suelo  
Regeneración urbana  
Regulación de la ilegalidad  
Reducción de la desigualdad  
Economía circular

MEDIOAMBIENTE

Reducción de emisiones CO<sub>2</sub>  
Rehabilitación  
Gestión de residuos  
Permacultura urbana  
Eficiencia energética  
Reutilización y reciclaje  
Espacios saludables  
Turismo sostenible  
Protección de la biodiversidad

IMPACTO TRANSVERSAL

Autosuficiencias domésticas  
Autosuficiencias comunitarias  
Barrios autosuficientes  
Proyectos urbanos integrales  
Tecnología e innovación cívica  
Ciencias de la ciudad

SOCIEDADE

Gestão comunitária  
Programas sociais  
Espaços acessíveis  
Processos participativos  
Urbanismo de género  
Empreendimento social  
Equidade espacial  
Proteção patrimonial  
Usos mistos

ECONOMIA

Ocupações alternativas  
Acesso à habitação  
Cooperação público-privada  
Gestão do solo  
Regeneração urbana  
Regulação da ilegalidade  
Redução da desigualdade  
Economia circular

MEIO AMBIENTE

Redução de emissões de CO<sub>2</sub>  
Reabilitação  
Gestão de resíduos  
Permacultura urbana  
Eficiência energética  
Reutilização e reciclagem  
Espaços saudáveis  
Turismo sustentável  
Proteção da biodiversidade

IMPACTO TRANSVERSAL

Autossuficiências domésticas  
Autossuficiências comunitárias  
Bairros autossuficientes  
Projetos urbanos integrais  
Tecnologia e inovação cívica  
Ciências da cidade

SOCIETY

Community management  
Social programmes  
Accessible spaces  
Participatory processes  
Urban planning and gender  
Social entrepreneurship  
Spatial equity  
Heritage protection  
Mix-used

ECONOMY

Alternative tenancies  
Housing accessibility  
Public-private cooperation  
Land management  
Urban regeneration  
Regulating illegality  
Reducing inequality  
Circular economy

ENVIRONMENT

Reducing CO<sub>2</sub> emissions  
Refurbishing  
Waste management  
Urban permaculture  
Energy efficiency  
Reuse and recycling  
Healthy spaces  
Sustainable tourism  
Biodiversity protection

TRANSVERSAL IMPACT

Domestic self-sufficiency  
Community self-sufficiency  
Self-sufficient neighborhoods  
Comprehensive urban projects  
Technology and civic innovation  
City sciences

MINISTERIO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD  
Y AGENDA URBANA (MITMA)  
/ MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES, MOBILIDADE  
E AGENDA URBANA  
/ MINISTRY OF TRANSPORT, MOBILITY AND URBAN  
AGENDA

Ministra de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana  
Ministra dos Transportes, Mobilidade e Agenda Urbana  
Minister of Transport, Mobility and Urban Agenda  
**Raquel Sánchez Jiménez**

Secretario de Estado de Transportes, Movilidad  
y Agenda Urbana / Secretário de Estado dos Transportes,  
Mobilidade e Agenda Urbana / Secretary of State  
for Transport, Mobility and Urban Agenda  
**Isabel Pardo de Vera Posada**

Secretario General de Agenda Urbana y Vivienda  
/ Secretário Geral de Agenda Urbana e Habitação  
/ General Secretary of Urban Agenda and Housing  
**David Lucas Parrón**

Director General de Agenda Urbana y Arquitectura  
/ Diretor Geral de Agenda Urbana e Arquitetura  
/ General Director of Urban Agenda and Architecture  
**Iñaki Carnicero Alonso-Colmenares**

Subdirectora General de Arquitectura y Edificación  
/ Vice-Diretor Geral de Arquitetura e Construção  
/ Deputy General Director for Architecture and Building  
**Marta Callejón Cristóbal**

Coordinación / Coordenação / Management  
**Área de Difusión de la arquitectura**  
**/ Área de divulgação da arquitectura**  
**/ Architecture Diffusion Area**

FUNDACIÓN ARQUIA (FQ)  
PATRONATO  
/ PATRONATO  
/ BOARD OF TRUSTEES

Presidente / Presidente / Chair  
**Javier Navarro Martínez**

Vicepresidente 1º / 1º Vice-Presidente / 1st Deputy Chair  
**Alberto Alonso Saezmiera**

Vicepresidente 2º / 2º Vice-Presidente / 2nd Deputy Chair  
**Carlos Gómez Agustí**

Patronos / Patronos / Trustees  
**Fernando Díaz-Pinés Mateo**  
**Montserrat Nogués Teixidor**

Directora / Diretora / Director  
**Sol Candela Alcover**

El equipo editorial no se hace responsable de las opiniones, comentarios, juicios y contenidos expuestos por los autores, así como la falta de veracidad, integridad, actualización, rigor y precisión de los datos aportados.  
La edición de esta publicación ha sido patrocinada por Arquia Bank y MITMA. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com)).

A equipe editorial não se responsabiliza pelas opiniões, comentários, juízos e conteúdos expostos pelos autores, bem como pela falta de veracidade, integridade, atualização, rigor ou precisão dos dados fornecidos.  
A edição desta publicação foi patrocinada pelo Arquia Bank e MITMA. Qualquer forma de reprodução, distribuição, comunicação pública ou transformação deste trabalho só pode ser feita com a autorização dos seus proprietários, salvo disposição legal em contrário. Aceda a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) caso deseje reproduzir qualquer fragmento desta obra. ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com)).

The publisher is not responsible for the opinions, comments, judgments and thoughts expressed by the authors, as well as the lack of veracity, integrity, updating, rigor and precision of the data provided.  
The publication of this book has been financed by Arquia Bank and MITMA. No type of reproduction, distribution, public communication or transformation of this work is permitted without the prior consent of the owners, unless otherwise stipulated by law. Contact CEDRO (Spanish Centre for Reprographic Rights) if you need to reproduce any part of this work ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com)).

CATÁLOGO / CATÁLOGO / CATALOGUE

XII BIAU. BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO  
/ XII BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO  
/ 12th IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

Premios XII BIAU. Primera edición, Septiembre 2022  
Prêmios XII BIAU. Primeira edição, Setembro 2002  
12th BIAU Prizes. Beta edition, september 2022

**Colección / Coleção / Series**

Fundación Arquia (FQ), arquia/otras ediciones (catálogos / catálogos / catalogues)

**Editorial / Editorial / Publisher**

© Fundación Arquia (FQ)

© Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana (MITMA)  
Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones

**Diseño editorial y maquetación / Design editorial e layout / Graphic design and layout**  
gráfica futura

**Coordinación proyecto editorial / Coordenação editorial / Editorial Management**

Fundación Arquia (FQ), Yolanda Ortega Sanz

Dirección General de Agenda Urbana y Arquitectura, MITMA

**Contenidos / Conteúdo / Contents**

© del texto y material gráfico: sus autores

© do texto e material gráfico: seus autores

© text, drawings and images: their authors

**Revisión y edición de textos (ES) y coordinación de las traducciones**

**/ Revisão e edição de textos (ES) e coordenação de traduções**

**/ Text review and edition (ES), and translation coordination**

Inmaculada E. Maluenda, Enrique Encabo

**Traducción / Tradução / Translation**

ES > PT: Cláudia Gonçalves

ES > EN: Angela Kay Bunning

PT > ES: Inês Veiga

Se han realizado todas las gestiones posibles para identificar a los propietarios de los derechos de autor. Cualquier error u omisión accidental, que tendrá que ser notificado por escrito a la editorial, será corregido en la edición digital.

Todos os esforços foram feitos para identificar os detentores dos direitos autorais. Qualquer erro ou omissão accidental, que deverá ser comunicado por escrito à editora, será corrigido na edição digital.

Every reasonable effort has been made to acknowledge the ownership of copyright images included in this catalogue. Any errors or omissions are inadvertent, and will be rectified in online edition provided notification is sent in writing to the publisher.

XII Bienal Iberoamericana  
de Arquitectura y Urbanismo

*Habitar al margen*  
*Estrategias de conciliación*

XII Bienal Ibero-americana  
de Arquitetura e Urbanismo

*Habitar na margem*  
*Estratégias de conciliação*

12th Ibero-American Architecture  
and Urbanism Biennial

*Inhabiting the Edges*  
*Conciliation Strategies*

